

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Noshiakapakerompa nobojeotekira – Je l’ai comparée [Betania] à mon cher Bufo -
He comparado [Betania] con mi querido Bufo [Pozo, Urubamba]**

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Juanito [Urubamba]

Référence du collecteur : **BET 6 - 10**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Tekatsira naka, Tekatsira naka, Tekatsira naka, Tekatsira naka, Tekatsira naka	No hay nada de mí, no hay nada de mí, no hay nada de mí, no hay nada de mí, no hay nada de mí
Noshiakapakerompa nobojeotekira	La he comparado con mi querido Bufo [Pozo]
Tematsira naka, tematsira naka, tematsira naka, Tematsira naka	Hay algo de mí, hay algo de mí, hay algo de mí, hay algo de mí
Noshiakapakerompa nobetaniatekira	Lo he comparado con mi querida Betania
Tekatsira naka, tekatsira naka, tekatsira naka, Tekatsira naka	No hay nada de mí, no hay nada de mí, no hay nada de mí, no hay nada de mí
Noshiakapakerompa nobojeotekira	La he comparado con mi querido Bufo [Pozo]
Tematsira naka, Tematsira naka, Tematsira naka, Tematsira naka	Hay algo de mí, hay algo de mí, hay algo de mí, Hay algo de mí
Noshiakapakerompa nobetaniatekira	Lo he comparado con mi querido Betania
Tekatsira naka, Tekatsira naka, Tekatsira naka, Tekatsira naka,	No hay nada de mí, no hay nada de mí No hay nada de mí, no hay nada de mí
Noshiakapakerompa nobojeotekira	La he comparado con mi querido Bufo [Pozo]
Tematsira naka, Tematsira naka, Tematsira naka, Tematsira naka	Hay algo de mí, hay algo de mí, hay algo de mí, hay algo de mí
Noshiakapakerompa nobojeotekira	La he comparado con mi querido Bufo [Pozo]
Tematsira naka, tmatsira naka, tematsira naka, tematsira naka, tematsira naka, tematsira naka,	Hay algo de mí, hay algo de mí, hay algo de mí, hay algo de mí, hay algo de mí, hay algo de mí
Noshiakapakerompa nobetaniatekira	Lo he comparado con mi querida Betania
Tekatsira naka (6 bis)	No hay nada de mí (6 bis)
Noshiakapakerompa nobetaniatekira	Lo he comparado con mi querida Betania
Tekatsira naka (6 bis)	No hay nada de mí (6 bis)
Noshiakapakerompa nobojeotekira	La he comparado con mi querido Bufo [Pozo]
Tematsira naka (6 bis)	Hay algo de mí (6 bis)
Noshiakapakerompa nobetaniatekira	Lo he comparado con mi querida Betania
Tekatsira naka (6 bis)	No hay nada de mí (6 bis)

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *itálicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.